

Petit lexique

Irène V. Spilka

Volume 13, Number 3, septembre 1968

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/004241ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/004241ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this article

Spilka, I. V. (1968). Petit lexique. *Meta*, 13(3), 137–138.
<https://doi.org/10.7202/004241ar>

PETIT LEXIQUE

1. ALIMENTATION

Milk shake: lait fouetté, lait mousse.

Ice cream soda: soda à la crème glacée.

Sundae: glace au sirop / crème glacée au sirop / glace royale.

Cottage cheese: fromage fermière.

1. Cf. Pierre Daviault, *Langage et traduction*, Ottawa, Imprimeur de la Reine, 1961.

Processed cheese: crème de (+ nom du fromage).

Shortening: graisse végétale, huile végétale.

Salad dressing (mayonnaise artificielle = sans huile ni œufs): mayonnaise pour salade, mayonnelle (très joli).

Hamburger: pain fourré au bœuf émincé, sandwich de Hambourg, sandwich hambourgeois, hambeurgueur.

Hot dog: sandwich de Francfort, pain fourré à la saucisse, « basset », saucisse à l'américaine, saucisse américaine.

Baking powder biscuits: petits pains tôt faits.

Coffee cake: brioche (au sucre, à la cannelle).

Rolled oats: gruau d'avoine.

Shredded wheat: blé filé (présenté sous forme de coussinets, briquettes, pains, etc.)*.

Saltine crackers: biscotins salés.

Potato chips: croustilles, copeaux (on dit bien des allumettes).

French dressing: vinaigrette américaine.

2. ENTRETIEN DES VÊTEMENTS

Cleaner: a) nettoyeur à sec; b) détacheur (-produit).

To press: repasser à la pattemouille.

Spot remover: détacheur, détachant, produit de détachage, efface-tache (commerce).

Drip dry: vite sec, sitôt lavé, sitôt sec, séchez sans essorer.

Wash and wear: laver et porter, prêt à mettre.

Little or no ironing: repassage inutile, peu ou pas de repassage, repassage facultatif.

Resistant to light, perspiration, crocking and fungi: impassable, imputrescible, résiste à la transpiration, infeutrable, antimycose.

Heat resistant: résistant à la chaleur.

Stain and crease resistant: intachable et infroissable.

Moisture proof: hydrofuge, étanche.

Water proof: imperméable.

Moth proof: antimite.

Sanforised: prétrétre (résultat = irrétrécissable)**.

Permanent press: pli permanent (ou plissé permanent).

Durable press: pli (ou plissé) durable, tenace.

Perma-pleat: pli-perme (cf. *get perme*).

Starchless finish: a) fini souple, sans empois; b) empois permanent.

IRÈNE V. SPILKA

* « Chaumettes » qui n'a pas été retenu pourrait cependant servir de nom de commerce.

** Inventeur: Sanford R. Cluett. Ne peut-on s'autoriser de *pasteurisé* pour faire *sanforisé*.